

Ретейл

Различное написание этого слова отражает конкуренцию кодифицированного словарем варианта *ретейл* (и *ретейлер*) и более распространенного сегодня варианта *ритейл* (*ритейлер*). Орфографическая запись *ретейл* обоснована лингвистически: в русском письме все слова с начальным этимологическим *re-* передаются буквосочетанием *ре-* независимо от произношения. Это касается как слов, где *ре-* является приставкой, так и слов, где оно входит в корень (*редут*, *реликт*, *ресивер* и пр.), как старых слов, так и недавно пришедших, как английских, так и из других языков. Этих слов много, вот только некоторые, в том числе и новейшие: *реагент*, *реактивный*, *реализм*, *реанимация*, *ребёфинг*, *ребрендинг*, *ревани*, *реверсивный*, *ревизия*, *револьвер*, *революция*, *регенерация*, *регресс*, *регулировать*, *редактор*, *редизайн*, *редуктор*, *редут*, *реестр*, *режиссёр*, *резерв*, *резервуар*, *резидент*, *резюме*, *реинтеграция*, *реквизит*, *реклама*, *рекомендация*, *рекорд*, *рекреация*, *религия*, *пресс-релиз*, *релизинг*, *реликвия*, *рельеф*, *ремарка*, *ремаркетинг*, *ремейк*, *ремейлер*, *ресейл*, *ремиссия*, *реновация*, *реноме*, *репетитор*, *репортаж*, *репрессия*, *репутация*, *рерайтер*, *ресайклинг*, *ресепшен*, *рестайлинг*, *рестрикция*, *ресурсы*, *ретвит*, *ретейлер*, *ретранишемент*, *реферат*, *референт*, *рефлекс*, *рефлюкс*, *реформа*, *рецензия*, *рецепт*, *рецессия*, *реэкспорт* и проч. и проч. Научные данные говорят о том, что в заимствованных словах приставки, а в нашем случае и начальное *ре-*, транслитерируются – передаются побуквенно. Поэтому в 2012 г. слово *ретейл* (англ. retail) (а ранее в 2005 г. *ретейлер*) было включено в академический «Русский орфографический словарь». В этом же написании слово перешло в электронный ресурс «Академос»¹.

Широко бытующий вариант *ритейл* отражает написание, основанное на принципе транскрипции – передаче на письме произношения. В таком виде слово вошло в обиход бизнес-сообщества, стало элементом официальных названий, таких, например, как «Российская ассоциация экспертов рынка ритейла». Сейчас в русском языке лишь единичные слова с начальным *ре-* пишутся в соответствии с принципом транскрипции: *ридикюль* (фр. *réticule*), *риелтор* (**re**alor), термины *риформинг* (**re**forming, хотя ср. реформа), *рилизинг-фактор*, *рилизинг-гормоны* (**re**leasing, хотя ср. релиз). Но и тут оказалось, что

¹ Академос : орфографический академический ресурс / Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН. – URL: <https://orfo.ruslang.ru>.

риформинг (термин нефтехимии) и *релизинг-гормоны* (термин биологии), вошедшие в обращение с буквой *и* вопреки общей тенденции, в наше время получили варианты написания, уже соответствующие системным требованиям, а именно: *реформинг* (ровно в том же значении) и *релизинг* (*миофасциальный релиз* или *релизинг*, мед.). Это говорит о том, что время берет свое и слова, вошедшие с отступлением от системных закономерностей, начинают подравниваться под эту систему, вливаться в общий поток. Иными словами, орфографическая форма слова способна эволюционировать. И авторы словаря при выборе написания учитывают не только сегодняшнее употребление, но и место слова в системе однотипных слов, а в случае включения новых слов с колеблющимся написанием словарь как бы дает рекомендацию на будущее. Простая фиксация того, что есть в обиходе, или включение вариантов слов («можно и так и так») не подходят для орфографического словаря. Зачем он тогда нужен, если не отвечает на вопрос «как правильно»?

Именно поэтому в академическом словаре предложено написание *ретейл*, которое соответствует общеязыковым явлениям, а не умножает отступления от них (напомним, отступления единичны).

Конечно, специалисты-орфографы видят, что уже в течение длительного времени рекомендуемое словарем написание не совпадает с той формой слова, которая используется в профессиональном сообществе и профильных изданиях. Но авторы академического словаря еще надеются, что научно обоснованная рекомендация будет принята обществом.

Ссылка для цитирования:

Иванова О. Е. Ретейл // Академос : орфографический академический ресурс / Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН. – URL: <https://orfo.ruslang.ru/docs/zametki/reteil.pdf>. – Дата публикации: 18.03.2025.